

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
652	員工薪酬 Remunerações do pessoal	\$ 11,060,000	
654	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	\$ 7,169,000	
6541	經常性報酬負擔 Encargos sobre remunerações correntes	\$ 3,500,000	
6542	非經常性報酬負擔 Encargos sobre remunerações não-correntes	\$ 1,320,000	
6543	其他報酬負擔 Outras encargos sobre remunerações	\$ 2,349,000	
657	工作意外保險及職業病保險 Seguros de acidentes no trabalho e doenças profissionais	\$ 30,000	
659	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	\$ 330,000	
6591	制服 Uniformes	\$ 80,000	
6592	福利費用 Gastos sociais	\$ 100,000	
6593	培訓費用 Despesas com formação	\$ 150,000	
66	財務費用 Despesas financeiras		\$ 1,000,000
67	其他開支和費用 Outras despesas e encargos		\$ 200,000
27	預付費用及預收收益 Despesas e receitas antecipadas		\$ 150,000
42	有形固定資產 Imobilizações corpóreas		\$ 4,000,000
	總支出與虧損 Total dos custos e perdas		\$ 170,000,000

二零零二年十一月五日於澳門
行政委員會——主席：吳榮恪，委員：吳志良

Macau, aos 5 de Novembro de 2002. — O Conselho de Administração. — O Presidente, *Vitor Ng*. — O Vogal, *Wu Zhiliang*.

第 29/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准退休基金會二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額分別為 \$874,622,000.00（澳門幣捌億柒仟肆佰陸拾貳萬貳仟元整）及 \$129,848,000.00（澳門幣壹億貳仟玖佰捌拾肆萬捌仟元整），從而

Despacho do Chefe do Executivo n.º 29/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas e as despesas calculadas, respectivamente, em \$ 874 622 000,00 (oitocentos e setenta e quatro milhões, seiscentas e vinte e duas mil patacas) e \$ 129 848 000,00 (cento e vinte e nove milhões, oitocentas e quarenta e oito mil patacas), de que resulta um acréscimo patrimonial

使財產增加\$744,774,000.00（澳門幣柒億肆仟肆佰柒拾柒萬肆仟元整），該預算為本批示之組成部分。

de \$ 744 774 000,00 (setecentos e quarenta e quatro milhões, setecentas e setenta e quatro mil patacas), e que faz parte integrante do presente despacho.

二零零三年一月三十日

30 de Janeiro de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

退休基金會二零零三年度本身預算
Orçamento privativo do Fundo de Pensões
Exercício de 2003

按性質劃分之收益
Proveitos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
71	退休金及撫卹金制度之供款及共同分擔 <i>Descontos e participações para aposentação e sobrevivência</i>	690,000,000
71.1	退休金及撫卹金制度之供款 <i>Descontos para aposentação e sobrevivência</i>	230,000,000
71.1.1	退休金制度之供款	207,000,000
71.1.2	撫卹金制度之供款 <i>Descontos para sobrevivência</i>	23,000,000
71.2	退休金及撫卹金制度之共同分擔 <i>Participações para aposentação e sobrevivência</i>	460,000,000
71.2.1	退休金制度之共同分擔	414,000,000
71.2.2	撫卹金制度之共同分擔 <i>Participações para sobrevivência</i>	46,000,000
74	營運補貼 <i>Subsídios destinados à exploração</i>	18,500,000
74.1	澳門賽馬有限公司之補償 <i>Compensação da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L.</i>	18,500,000
75	附屬收益 <i>Receitas suplementares</i>	3,960,000
75.1	都市性房地產租金 <i>Renda de prédios urbanos</i>	3,960,000
78	財務收益及盈餘 <i>Proveitos e ganhos financeiros</i>	161,968,000
78.1	利息所得 <i>Juros obtidos</i>	34,137,000
78.1.1	往來存款利息收入	5,000
78.1.2	定期存款利息收入 <i>Juros de depósitos a prazo</i>	34,131,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
78.1.3	債券利息收入 Juros de obrigações	0
78.1.9	其他利息收入 Outros juros	1,000
78.5	兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	0
78.7	財務投資之盈餘 Ganhos em aplicações financeiras	127,831,000
78.7.1	短期証券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de curto prazo em títulos	127,831,000
78.7.2	中長期証券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de médio e longo prazos em títulos	0
79	非經常性收益及盈餘 Proveitos e ganhos extraordinários	194,000
79.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	193,000
79.7.1	供款及共同分擔 Descontos e participações	120,000
79.7.2	退休金/補助之撥回 Reposições de Pensões/Abonos	72,000
79.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
79.8	其他非經常性收益及盈餘 Proveitos/Ganhos extraordinários — Outros	1,000
79.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
	本年度之總收益 Total de proveitos	874,622,000

按性質劃分之開支
Custos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
61	退休人員級別的退休金及其他給付 Pensões e outras prestações às classes inactivas	103,061,900
61.1	退休金及其他補助 Pensões e outros abonos	101,603,000
61.1.1	房屋津貼 Subsídio de residência	2,430,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
61.1.2	家庭津貼 Subsídio de família	1,800,000
61.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	7,903,000
61.1.4	公務員退休金 Pensões de aposentação e reforma	78,339,000
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio de 14.º Mês	6,577,000
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	4,554,000
61.2	退休人員級別的其他給付 Outras prestações às classes inactivas	1,458,900
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	908,900
61.2.3	交通運輸費 Transportes por outros motivos	150,000
61.2.4	社會及文化活動 Actividades sociais e culturais	400,000
63	第三者作出之供應及提供之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	3,230,400
63.1	第三者作出之供應 Fornecimentos de terceiros	357,000
63.1.1	水 Água	7,000
63.1.2	電 Energia	123,000
63.1.3	燃油 Combustíveis	6,500
63.1.4	保養及維修物料 Material de conservação e reparação	58,000
63.1.5	非耐用品及器具 Utensílios de desgaste rápido	3,500
63.1.6	辦公室用品 Material de escritório	100,000
63.1.7	廣告及宣傳用品 Material de publicidade e propaganda	3,000
63.1.8	其他供應 Outros fornecimentos	56,000
63.2	第三者提供之勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	2,232,400
63.2.1	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	5,000
63.2.2	交際費 Despesas de representação	10,000

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
63.2.3	保養及維修 Serviços de conservação e reparação	534,000
63.2.4	通訊 Comunicação	115,000
63.2.5	保險 Seguros	74,000
63.2.6	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	72,400
63.2.7	專業技術工作 Trabalhos especializados	1,422,000
63.3	第三者提供之勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	641,000
63.3.1	交通費, 住宿及膳食 (葡萄牙及其他國家) Deslocações e estadias (Portugal e Outros Países)	118,000
63.3.3	交通費, 住宿及膳食 (香港及澳門) Deslocações e estadias (Hong Kong e Macau)	8,000
63.3.5	報酬金 Honorários	300,000
63.3.6	訟費及公證費 Contencioso e notariado	15,000
63.3.8	其他勞務 Outros serviços	200,000
64	人事費用 Despesas com o pessoal	21,896,000
64.1	管理層報酬 Remunerações dos corpos gerentes	1,918,500
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	1,560,800
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	87,000
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	87,000
64.1.4	其他報酬 Outras remunerações	183,700
64.2	員工報酬 Remunerações do pessoal	17,040,700
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	14,715,000
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	1,157,600
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,168,100
64.3	額外報酬 Remunerações adicionais	142,300

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	28,800
64.3.2	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	2,500
64.3.3	日津貼 Ajudas de custo diárias	16,800
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	70,000
64.3.6	私人電話 Telefones individuais	5,800
64.3.8	社會福利金 Previdência social	18,400
64.4	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	2,645,100
64.4.1	退休金制度之共同分擔	2,376,600
64.4.2	Comparticipação na compensação de aposentação 撫卹金制度之共同分擔	264,100
64.4.3	Comparticipação na compensação de sobrevivência 社會保障之供款	4,400
64.5	Encargos sociais 員工培訓	70,000
64.5.1	Formação de pessoal 培訓課程及講座	40,000
64.5.2	Cursos e seminários externos 實習	15,000
64.5.3	Estágios 員工內部培訓	15,000
64.7	Formação interna de pessoal 工作意外及職業病保險	2,400
64.7.1	Seguros de acidentes no trabalho e doenças profissionais 個人及工作意外保險	2,400
64.8	Seguros de acidente pessoal e de trabalho 其他人事費用	77,000
64.8.1	Outras despesas com o pessoal 制服及工作證	12,000
64.8.2	Vestuário e cartões de identificação 人員聯歡	30,000
64.8.3	Convívio de pessoal 食物及飲品	30,000
64.8.4	Vitualhas 醫藥用品	0
64.8.9	Assistência médica e medicamentosa a funcionários 雜項	5,000
	Diversos	

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
65	其他營運開支及虧損 <i>Outros custos e perdas operacionais</i>	10,000
65.8.2	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	10,000
66	本年度之攤折及重置 <i>Amortizações e reintegrações do exercício</i>	624,500
66.2.5	運輸工具 De material de carga e de transporte	2,600
66.2.6	行政設備及各種傢具 De equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	214,800
66.2.7	資訊設備 De equipamento de informática	407,100
68	財務開支及虧損 <i>Custos e perdas financeiros</i>	463,900
68.3	不動產投資之攤折 <i>Amortizações de investimentos em imóveis</i>	457,900
68.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	457,900
68.5	兌換差額損失 Diferenças de câmbio desfavoráveis	0
68.7	財務投資虧損 Perdas em aplicações financeiras	0
68.7.1	短期証券投資之虧損 Perdas em aplicação em títulos de curto prazo	0
68.8	其他財務開支及虧損 <i>Outros custos e perdas financeiros</i>	6,000
68.8.1	財務開支——供款退還之利息 <i>Custos financeiros — Juros sobre restituição de descontos</i>	1,500
68.8.2	財務開支——銀行服務 <i>Custos financeiros — Serviços bancários</i>	3,500
68.8.8	財務開支——其他未列明項目 <i>Custos financeiros — Outros não especificados</i>	1,000
69	非經常性開支及虧損 <i>Custos e perdas extraordinários</i>	561,300
69.4	固定資產之虧損 <i>Custos e perdas extraordinários — Imobilizações</i>	10,000
69.4.5	報廢 Abates	10,000
69.7	前期之修正 <i>Correcções relativas a exercícios anteriores</i>	550,000
69.7.1	退還 <i>Restituições</i>	500,000
69.7.9	其他未列明項目 <i>Outros não especificados</i>	50,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
69.8	其他非經常性開支及虧損 Outros custos e perdas extraordinários	1,300
69.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,300
本年度之總開支 <i>Total dos custos do exercício</i>		129,848,000
本年度之損益淨額 <i>Resultado líquido do exercício</i>		744,774,000

資源及投資
Recursos e aplicações

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
資源 Recursos			
88	損益淨額 <i>Resultados líquidos</i>	744,774,000	4,635,788,095
	公營部門的轉移 Transferência do sector público	0	631,393,285
51.1.1	特區預算的轉移 Transferência do orçamento da RAEM	0	412,376,995
51.1.2	自治實體的轉移 Transferência das entidades autónomas	0	219,016,290
	其他資源 Outros recursos	(285,018)	2,782,641
23/28	各類債務人及債權人 Devedores e credores diversos	(1,367,418)	(8,057,418)
48	攤折 <i>Amortizações</i>	1,082,400	10,840,059
48.1	不動產投資 Investimento em imóveis	457,900	6,868,155
48.2	有形資產 Imobilizações corpóreas	624,500	3,971,904
資源總額 <i>Total dos recursos</i>		744,488,982	5,269,964,021

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
	投資 Aplicações		
11/12/15	流動資金	0	1,865,304
14	Disponibilidades à ordem e na Caixa do Tesouro		
	定期存款	(365,247,801)	1,599,054,093
	<i>Depósitos a prazo</i>		
41.1.4	投資組合	1,109,236,783	3,627,601,076
	«Portfólios»		
41.5.1	藝術品投資	0	13,685,599
	Obras de arte		
41.5.2	不動產之投資	0	22,893,735
	Investimentos em imóveis		
	<i>投資總額</i>	743,988,982	5,265,099,807
	<i>Total das aplicações financeiras</i>		
42.51	車輛	0	231,754
	Viaturas		
42.61	辦公室設備	60,000	766,196
	Equipamento de escritório		
42.62	通訊設備	50,000	250,130
	Equipamento de telecomunicações		
42.63	傢具及器具	40,000	834,074
	Mobiliário e utensílios		
42.64	舒適及裝飾用品	0	14,678
	Artigo de conforto e decoração		
42.65	器材	0	37,864
	Aparelhagens		
42.69	住宅傢具及設備	0	5,430
	Mobiliário e equipamento da residência		
42.81	資訊設備	300,000	2,279,173
	Equipamento de informática		
42.82	資訊軟件	50,000	444,915
	Programas de informática		
	<i>有形資產總額</i>	500,000	4,864,214
	<i>Total das imobilizações corpóreas</i>		
	<i>投資總額</i>	744,488,982	5,269,964,021
	<i>Total das aplicações</i>		

二零零二年七月十一日於退休基金會——行政管理委員會——
主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士，雪萬龍。

Fundo de Pensões, aos 11 de Julho de 2002. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Manuel Joaquim das Neves*.

人員編制
Quadro de pessoal

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e Chefia	-	行政管理委員會主席 Presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理委員會副主席 Vice-presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理人 Administradores	3 (*)
	-	廳長 Chefe de Departamento	1
	-	處長 Chefe de Divisão	2
	-	人事、行政事務暨總務部主管 Chefe do Núcleo de Pessoal, Expediente e Economato	1
高級技術員 Técnico Superior	9	高級技術員 Técnico Superior	15
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	5
傳譯及翻譯 Interpretação e Tradução	-	翻譯員 Intérprete-Tradutor	1
資訊員 Informática	9	高級資訊技術員 Técnico Superior de Informática	1
	8	資訊技術員 Técnico de Informática	1
	7	資訊督導員 Assistente de Informática	1
專業技術員 Técnico Profissional	7	技術輔導員 Adjunto-Técnico	23
	6	助理技術員 Técnico Auxiliar	3
行政人員 Administrativo	5	行政文員 Oficial Administrativo	3
總額 <i>Total</i>			62

* 全職或兼職

A tempo inteiro ou a tempo parcial